

*Н. В. Горянская
Тюмень, Россия*

**ПРЕПОДАВАНИЕ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА
В РЕГИОНАЛЬНОМ ИНСТИТУТЕ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
ТЮМЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

В современном интенсивно развивающемся обществе все чаще оказываются востребованными не только общепризнанные международные языки (английский, немецкий, французский, русский), но и редкие, можно сказать, экзотические. Одним из таких языков является сербский. Это первый инославянский

язык, который стал преподаваться в Региональном институте международного сотрудничества Тюменского государственного университета.

Актуальность и применимость сербского языка в Тюменском регионе обусловлена стремлением к межкультурной интеграции, необходимостью выполнения различных переводов деловых и частных документов, встреч и приемов гостей из Сербии и Черногории. Кроме того, в связи с активно развивающимся в последнее время туризмом (жители Тюменской области отдают предпочтение отдыху на Балканских землях) появилась потребность в изучении и преподавании сербского языка. С этой целью в 2004 г. в РИМСе был специально разработан учебный курс, рассчитанный на всех желающих овладеть разговорным и письменным сербским, познакомиться с литературой, культурой и традициями братского нам народа. Обязательный объем курса составляет 100 аудиторных часов с интенсивностью два раза в неделю. По окончании обучения выдается свидетельство.

Курс преследует такие цели, как обучение слушателей аудированию и пониманию сербской речи; знакомство с аутентичными материалами; овладение навыками устной речи и литературным языком, а также формулами речевого этикета; обучение письму (кириллической и латинской графике), свободному чтению и пониманию при чтении сербской художественной литературы и деловых текстов. Большое внимание уделяется грамматике и формированию лексической базы, пополнению словарного запаса, элементарным навыкам перевода с сербского языка на русский и с русского на сербский.

В преподавании используется опыт, наработанный белградскими (А. Белич, П. Пипер, Е. Йоканович-Михайлова, П. Илич и др.), московскими (В. П. Гудков, В. Н. Зенчук), Санкт-Петербургскими (Н. И. Сокаль, И. В. Арбузова) учеными, а также славистами Тюмени, в первую очередь, А. П. Ушаковой, зародившей традицию изучения сербского языка на филологическом факультете ТюмГУ и в Тюменской православной гимназии.

Занятия в РИМСе проводятся по модульной системе, начиная с элементарных, базовых ступеней. При обучении учитываются дидактические принципы доступности, возрастные и индивидуальные особенности слушателей, последовательность и систематичность подачи материала. Преподавание направлено в первую очередь на коммуникативно-ориентированное изучение языка (игры, имитации, свободное общение). В курсе изучаются в основном общеупотребительные темы: «Человек», «Моя семья», «Работа», «Путешествие», «Отдых», «Телефонный разговор» и другие, а также делается акцент на формировании собственного тематического и разговорного словаря.

Для развития навыков в произношении применяются аудио-, видеоматериалы, CD, а на завершающем этапе обучения полученные знания закрепляются и отрабатываются на практике (общение с носителями языка).

Особое внимание уделяется литературе, культуре сербов. Занятия включают краткий обзор устного народного творчества, лирических и эпических произведений известных сербских авторов (Б. Радичевича, Д. Якшича, Л. Лазаревича, И. Андрича, Д. Максимович, М. Павича и др.). Изучаются также произведения русских писателей в сербском переводе (Ф. М. Достоевского, Н. В. Гоголя и др.). В основном это книги, подаренные нам филологическим факультетом Белградского университета.

Занятия часто сопровождаются изучением сербского фольклора, в частности, народных песен и стихов, с которыми обучающиеся выступают на традиционных Фестивалях студенческих проектов на иностранных языках в РИМСе.

Курс включает также страноведческие сведения по истории, философии, о менталитете, деловом стиле, правилах этикета Сербии.

Помимо преподавания сербского языка, востребованной является переводческая деятельность. Так, например, в РИМСе выполнялись переводы юридических исков и заявлений для Арбитражного суда ТО, деловых бумаг для частных лиц. Имеется также опыт синхронного перевода встречи сербских монахов из монастыря Ковель (близ Белграда) с батюшками тюменских церквей. Прием гостей проходил в храме Михаила Архангела г. Тюмени в канун Крещения и вызвал большой интерес русского духовенства и прихожан города, что было отражено в ряде статей тюменских периодических изданий и в московской журнале «Новая книга России».

Для балканских гостей на сербском языке проводятся экскурсии как городские, так и по Тюменскому госуниверситету, включая подробный рассказ об Информационно-библиотечном центре и, в частности, об отделе редких книг, где помимо памятников старославянской письменности хранятся издания XIX – нач. XX вв. по истории Сербии, Черногории, Хорватии и другим славянским странам, а также богатое собрание по сербской литературе и культуре.

Сербско-русские контакты уходят своими корнями в глубокую древность, в основе их лежит языковое и этническое родство, близость культур, сходство исторических судеб. Преподавание сербского языка в РИМСе можно считать своего рода актуализацией этих связей. В перспективе видится доработка программы обучения, а также сотрудничество с Белградским университетом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Данченко С. И. Русско-сербские общественные связи (70–80-е гг. XIX в.) / С. И. Данченко. М.: Наука, 1989. 199 с.
2. Илић П. Српски језик и књижевност у наставној теорији и пракси: Методика наставе / П. Илић. Нови Сад: Змај, 1998. 695 с.
3. Телегина Г. В. Межрегиональный институт международного сотрудничества: новые грани взаимодействия университета и региона / Г. В. Телегина, Н. В. Штыкова // Вестник Тюменского государственного университета. 2005. № 3. С. 229-236.
4. Ушакова А. П. Из опыта преподавания сербского языка в православной гимназии № 1 города Тюмени / А. П. Ушакова // Изучение родного языка в полиэтнической Тюменской области: материалы обл. науч.-практ. конф. «Межэтническая ситуация в Тюменской области и перспективы изучения родного языка». Тюмень, 2004. С. 203-208.